

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:60

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś mu Jezus pozwól martwym pogrzebać swoich martwych ty zaś odszedłszy rozśław Królestwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (On) odpowiedział mu: Zostaw umarłym grzebanie ich umarłych, ty zaś odejdz i głos Królestwo Boże.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś mu: Zostaw (by) martwi (pogrzebali) swoich martwych, ty zaś odszedłszy oznajmij królestwo Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś mu Jezus pozwól martwym pogrzebać swoich martwych ty zaś odszedłszy rozśław Królestwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus powiedział: Grzebanie umarłych zostaw umarłym, ty natomiast idź i rozgłaszaj Królestwo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus mu odpowiedział: Niech umarli grzebią swoich umarłych, a ty idź i głos królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu Jezus rzekł: Niechaj umarli grzebią umarłych swoich; a ty poszedłszy, opowiadaj królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus mu rzekł: Niechaj umarli grzebią swe umarłe, a ty idź a opowiadaj królestwo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odparł mu: Zostaw umarłym grzebanie ich umarłych, a ty idź i głos królestwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odrzekł mu: Niech umarli grzebią umarłych swoich, lecz ty idź i głos Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu: Umarłym pozostaw grzebanie ich umarłych, ty natomiast idź i głos Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzekł mu: „Niech umarli grzebią swoich umarłych. Ty zaś idź i głos królestwo Boże”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to mu rzekł: „Zostaw umarłym grzebanie swoich umarłych, a ty idź i nieś wiadomość o królestwie Bożym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł mu Jezus: Dopusć umarłym pogrześć swe umarłe, a ty odszedłszy opowiadaj ono królestwo Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział mu: - Zostaw umarłym grzebanie umarłych, a ty głos królestwo Boże.

¹⁾ <x>490 9:2</x>; <x>490 14:26</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому: Лиши мертвим ховати своїх мерців, а ти йди та сповіщай Боже Царство.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś jemu: Puść od siebie wiadomych umarłych aby mogli pogrzebać należących do siebie samych umarłych, ty zaś odszedłszy na wskroś tajną drogą przynoś jako nowinę tę wiadomą królewską władzę tego wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus powiedział: Pozwól umarłym grzebać swoich umarłych; zaś ty odejdz oraz rozgłaszaj Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział: "Niech umarli grzebią swoich umarłych, a ty idź i głos Królestwo Boże!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on rzekł do niego: "Niech umarli grzebią swych umarłych, ty zaś idź i rozgłaszaj królestwo Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Niech umarli grzebią umarłych—odpowiedział Jezus. — Ty zaś zajmij się głoszeniem królestwa Bożego.